

ACORDO DE DUPLO DIPLOMA
entre
ÉCOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARTS ET METIERS (França)
e
COLEGIADO DE ENGENHARIA MECÂNICA DA UNIVERSIDADE
FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (Brasil)

ACCORD DE DOUBLE DIPLÔME
entre
L'ÉCOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARTS ET METIERS (France)
et
LE FORMATION-D'INGENIERIE MÉCANIQUE DE
L'UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (Brésil)

PREÂMBULO

Tendo em vista o acordo de cooperação assinado em 22 de fevereiro de 2018 entre a Universidade Federal do Espírito Santo, daqui em diante denominada UFES e aconselhada pelo Colegiado de Engenharia Mecânica – Centro Tecnológico da UFES, e a Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers, estabelecimento público de caráter científico, cultural e profissional (EPCCP) tendo o estatuto de “Grand Etablissement” no sentido do artigo L. 717-1 do Código de Educação, regida pelo Decreto nº 2012-1223 de 02 de novembro de 2012 modificado, cuja sede está situada em 151 Boulevard de l'Hôpital 75013 Paris, França, representada por seu Diretor Geral, Sr. Laurent CHAMPANEY, doravante denominada «ENSAM», concordam em realizar intercâmbio de duplo diploma que conduzem à obtenção simultânea do diploma de Engenheiro da Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers e um diploma da UFES (diploma de Engenheiro Mecânico), nas condições abaixo especificadas.

1. Seleção dos estudantes

Os estudantes que participam deste programa serão selecionados com base em seu desempenho acadêmico, sua motivação e seu conhecimento da língua estrangeira. A instituição de origem seleciona e disponibiliza os dossiês dos estudantes escolhidos para participar do programa de duplo diploma. A lista final

PREAMBULE

Vu l'accord de coopération signé le 22 février 2018 entre l' Université Federal do Espírito Santo, ci-après dénommée UFES et conseillée pour la formation d'Ingénieur Mécanique du Centre de Technologie UFES, et l'Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPSCP) ayant le statut de Grand Etablissement au sens de l'article L. 717-1 du Code de l'éducation, régi par le décret n° 2012-1223 du 02 novembre 2012 modifié, dont le siège est situé 151 boulevard de l'Hôpital 75013 Paris, France, représentée par son Directeur Général, M. Laurent CHAMPANEY, ci-après désignée par « ENSAM », conviennent de procéder à des échanges d'étudiants conduisant à l'obtention simultanée du diplôme d'Ingénieur de L'Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers et d'un diplôme de l'UFES (diplôme d'Ingénieur Mécanique), dans les conditions précisées ci-après.

1. Sélection des étudiants

Les étudiants participant à ce programme sont sélectionnés en fonction de leurs résultats académiques, motivation et compétences linguistiques. L'établissement d'origine sélectionne et propose à l'établissement d'accueil les dossiers des étudiants retenus. La liste finale des participants est



de participantes será validada por acordo mútuo entre as instituições.

A cada ano, as universidades parceiras se informarão mutuamente sobre o calendário acadêmico e os detalhes dos procedimentos de admissão dos estudantes.

Anualmente as partes definirão o fluxo máximo de estudantes que participarão do programa.

1.1. Estudantes da Arts et Métiers

Para participar do programa, os estudantes devem validar todos os créditos exigidos entre a aprovação no exame de acesso ao ensino superior e o semestre 8 da Arts et Métiers com bom desempenho.

Além disso, eles devem apresentar um nível suficiente de Português (nível B2). Quando necessário, este nível será comprovado por um exame certificado.

Entrevistas de motivação também poderão ser realizadas por representantes da Arts et Métiers e da Universidade Federal do Espírito Santo para classificar os estudantes e orientá-los a respeito das especialidades.

1.2. Estudantes da UFES

Os estudantes da UFES que atenderem todos os requisitos do edital específico, tiverem cumprido todos os créditos dos seis primeiros semestres da UFES e demonstrarem um nível suficiente de francês, certificado pelo Diploma DELF B2, o qual deve ser apresentado à Secretaria de Relações Internacionais quando da seleção, podem continuar seus estudos na Arts et Métiers por quatro semestres.

Entrevistas de motivação poderão ser igualmente realizadas por representantes da Arts et Métiers e da UFES para selecionar os estudantes e os orientar às especialidades.

Um júri da Arts et Métiers deve se pronunciar sobre a admissão dos estudantes no programa de duplo diploma.

2. Programa de formação

2.1. Percursos pedagógicos

Os estudantes da Universidade Federal do Espírito Santo cursarão quatro semestres na Arts et Métiers a fim de obter os dois diplomas: Engenheiro Arts et Métiers e Engenheiro Mecânico UFES. No fim dos quatro semestres, eles devem retornar e cursar um último semestre na UFES.

validée, de commun accord, par les deux établissements.

Chaque année, les deux partenaires s'informent mutuellement des calendriers et des détails des procédures d'admission.

Les parties définissent annuellement le flux maximum d'étudiants participant au programme.

1.1. Etudiants de l'Arts et Métiers

Les étudiants qui auront validé toutes les Unités d'Enseignement après le BAC de la formation suivie pour l'accès aux Arts et Métiers ainsi que les Unités d'Enseignement des semestres 5, 6, 7 et 8 d'Arts et Métiers avec un bon classement pourront candidater à ce programme

Par ailleurs, ils doivent démontrer un niveau de portugais suffisant (niveau B2). Lorsque nécessaire, ce niveau sera attesté par un examen certifié.

Des entretiens de motivation pourront également être réalisées par des représentants d'Arts et Métiers et de l'UFES pour classer les étudiants et les orienter vers une spécialité ou une autre.

1.2. Etudiants de l'UFES

Les étudiants de l'UFES qui auront validé toutes les Unités de Valeur des six premiers semestres de l'UFES, et démontré un niveau de français suffisant, certifié par le Diplôme DELF B2 qui devra être présenté au service scolarité compétent au plus tard le jour de la rentrée, pourront continuer leurs études à Arts et Métiers durant quatre semestres.

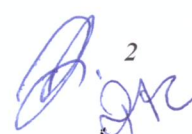
Des entretiens de motivation pourront également être réalisés par des représentants d'Arts et Métiers et de l'UFES pour classer les étudiants et les orienter vers une spécialité ou une autre.

Un jury Arts et Métiers doit se prononcer sur l'admission des étudiants internationaux dans le programme de double diplôme.

2. Programme de formation

2.1. Parcours pédagogiques types

Les étudiants de l'UFES étudieront pendant deux années (4 semestres) à Arts et Métiers, pour pouvoir prétendre aux deux diplômes: Ingénieur Arts et Métiers et Ingénieur Mécanique de l'UFES. A la fin de ces quatre semestres, ils doivent retourner effectuer un dernier semestre à l'UFES.



2

Os estudantes da Arts et Métiers cursarão 3 semestres na Universidade Federal do Espírito Santo a fim de obter os dois diplomas: Engenheiro Arts et Métiers e Engenheiro Mecânico UFES.

Além disso, a fim de obter o diploma da Arts et Métiers, todos os estudantes devem validar um Teste Institucional de Língua Estrangeira – TILE em inglês, TOEIC, certificado por uma instituição autorizada (regimento pedagógico da Arts et Métiers).

Eles devem realizar, igualmente, no último ano, um estágio em empresa, com uma duração de 6 meses; esta duração poderá ser transformada em 10 semanas se a formação for orientada à pesquisa.

No Anexo I são apresentados, em semestres, o percurso típico de um estudante da Arts et Métiers e o percurso típico de um estudante de Arts et Métiers com passagem para a UFES no âmbito de um programa de duplo diploma.

Da mesma forma, o percurso típico de um estudante da UFES e o percurso típico de um estudante da UFES com passagem para Arts et Métiers são ministrados em semestres como parte de um programa de duplo diploma.

Nenhuma interrupção é permitida durante este programa.

2.2. Programas pedagógicos

O programa pedagógico que os estudantes da UFES devem cursar na Arts et Métiers está detalhado no Anexo II.

O programa pedagógico que os estudantes da Arts et Métiers devem cursar na UFES está detalhado no anexo III.

3. Validação do plano de estudos

A instituição de origem estabelecerá, para cada um dos estudantes do programa de duplo diploma, um Plano de Estudos que detalhará a formação e o programa pedagógico em cada instituição.

O modelo de Plano de Estudos é apresentado no Anexo IV. Este contrato será assinado pelas três partes. Toda modificação posterior do contrato de estudos inicial deve ser validada pelas mesmas partes.

Para cada semestre realizado na instituição parceira será necessário validar os créditos na instituição de origem conforme previsto no Plano de Estudos para que o programa seja reconhecido por ambas as partes.

A instituição de parceira se responsabiliza pelo acompanhamento dos estudantes recebidos,

Les étudiants d'Arts et Métiers étudieront pendant une année et demi à l'UFES, pour pouvoir prétendre aux deux diplômes : Ingénieur Arts et Métiers et Ingénieur Mécanique de l'UFES.

Par ailleurs, les élèves-ingénieurs devront valider un Test Institutionnel de Langues Etrangères (TILE) en anglais, TOEIC, par un organisme agréé (se référer au règlement pédagogique Arts et Métiers).

Ils doivent également effectuer, en dernière année, un Stage de fin d'études en entreprise, d'une durée de 6 mois; cette durée peut être ramenée à 10 semaines si le parcours suivi est orienté recherche.

En annexe I sont donnés, exprimés en semestres, le parcours-type d'un élève d'Arts et Métiers et le parcours-type d'un élève d'Arts et Métiers avec passage à l'UFES dans le cadre d'un programme de double diplôme.

De même, sont donnés, exprimés en semestres, le parcours-type d'un étudiant de l'UFES et le parcours-type d'un étudiant de l'UFES avec passage à Arts et Métiers dans le cadre d'un programme de double diplôme.

Il n'est pas prévu de césure durant cette formation.

2.2. Programmes pédagogiques

Le programme pédagogique que devront suivre les étudiants de l'UFES à Arts et Métiers, est détaillé en Annexe II.

Le programme pédagogique que devront suivre les étudiants d'Arts et Métiers à l'UFES, est détaillé en annexe III.

3. Validation du contrat d'études

L'établissement d'origine établira pour chacun de ses étudiants du programme de double diplôme un Contrat d'Etudes qui détaillera le parcours et le programme pédagogique dans chaque institution.

Le modèle de Contrat d'Etudes est donné en annexe IV. Le Contrat d'Etudes sera signé par les trois parties et attestera du programme à réaliser. Toute modification ultérieure du contrat d'études initial doit être validée par les mêmes parties.

Pour chaque semestre passé chez le partenaire, il sera nécessaire de valider les crédits chez l'institution d'origine comme prévu dans le Contrat d'Etudes pour que le programme soit reconnu par les deux parties.

L'institution partenaire s'engage à assurer le suivi des étudiants accueillis, en informant l'université

informando à universidade de origem os seus resultados. Um histórico escolar será enviado ao fim de cada semestre.

Uma vez (i) validados todos os créditos em vista dos registros oficiais e (ii) após a verificação do cumprimento do Plano de Estudos, os semestres serão automaticamente reconhecidos na formação do estudante-pela instituição de origem.

4. Obtenção dos diplomas

4.1. Caso geral

Os dois diplomas de mesmo nível são entregues simultaneamente. Por isso, os dois estabelecimentos devem assegurar a validação de cada parte do curso realizado no estabelecimento parceiro. Assim que os estudantes atenderem a essas condições, o estabelecimento de origem diplomará seus estudantes e enviará as justificativas à instituição parceira para que os estudantes possam ser diplomados no estabelecimento no exterior.

Para o pedido do diploma de Engenheiro Mecânico da UFES (Anexo III), os estudantes da Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers são dispensados de pagamento de taxa de emissão de diploma da UFES.

Para o pedido do diploma de Engenheiro da Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers, os estudantes da UFES são dispensados de pagamento de taxa de emissão de diploma.

4.2. Casos particulares

Uma comissão mista analisará todos os casos dos estudantes que não atenderem às condições do item 3 (validação do Plano de Estudos) de obtenção dos dois diplomas depois dos semestres previstos no estabelecimento de acolhimento.

Segundo o caso específico, a comissão irá propor ao estudante, que tenha validado $\geq 75\%$ dos ECT/créditos inscritos no Plano de Estudos:

- de realizar um semestre adicional no estabelecimento de acolhimento para finalizar o programa de duplo diploma;
- de desistir ao programa de duplo diploma e se reintegrar à instituição de origem (nas condições previstas pelo Regulamento pedagógico desta) a fim de obter seu diploma, exclusivamente.

Se o estudante validou $< 75\%$ dos ECTS/créditos UFES inscritos no contrato, a comissão mista pode decidir pela exclusão imediata do programa de duplo diploma e retorno ao país de origem ou propor um

d'origine de leurs résultats. Un relevé de notes sera envoyé à l'issue de chaque semestre.

Une fois (i) la totalité des crédits ECTS obtenus chez le partenaire, au vu du relevé de notes officiel, et (ii) après vérification du respect du Contrat d'Etudes, les semestres seront automatiquement validés par l'établissement d'origine.

4. Obtention des diplômes

4.1. Cas général

Les deux diplômes de même niveau sont à délivrance simultanée. Pour cela, les deux établissements doivent s'assurer de la validation de chaque partie du cursus réalisée dans l'établissement partenaire. Lorsque les étudiants remplissent les conditions (§3), l'établissement d'origine diplôme d'abord ses étudiants et adresse les justificatifs au partenaire pour que les étudiants puissent être diplômés de l'établissement d'accueil.

Pour la demande du diplôme d'Ingénieur Mécanique de l'UFES (Annexe III), les étudiants Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers sont dispensés par réciprocité de payer à l'UFES les droits de diplôme.

Pour la demande du diplôme de l'Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers, les étudiants de l'UFES sont dispensés de payer à Arts et Métiers des frais inhérents à l'envoi du diplôme.

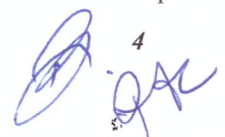
4.2. Cas particuliers

Une commission mixte analysera tous les cas d'étudiants qui ne remplissent pas les conditions d'item 3 (Validation du contrat d'études) d'obtention des deux diplômes à l'issue des semestres prévus dans l'établissement d'accueil.

Selon les cas, la commission proposera à l'étudiant ayant validé $\geq 75\%$ ECTS/crédits inscrits au contrat d'études:

- d'effectuer un semestre supplémentaire dans l'établissement d'accueil pour terminer le programme de double diplôme,
- de démissionner du programme de double diplôme et d'obtenir seulement le diplôme de l'établissement d'origine (dans les conditions prévues par le Règlement pédagogique de celui-ci)

Si l'étudiant a validé $< 75\%$ ECTS/crédits inscrits au contrat d'études, la commission mixte peut décider l'exclusion de fait du programme de double diplôme et doit retourner dans son établissement d'origine ou proposer une prolongation du plan d'études pour



4

prolongamento do plano de estudos para continuar no programa (nas condições previstas pelo Regulamento pedagógico desta). Em caso de exclusão, o estudante deve retornar à sua instituição de origem (nas condições previstas pelo Regulamento pedagógico desta) a fim de obter seu diploma, exclusivamente.

Toda prolongação em relação ao contrato de estudos previsto inicialmente, inclusive em caso de revalidação, deve ser precedida por um novo contrato de estudos a ser validado pelas três partes.

4.3. *Complemento ao diploma*

Na medida do possível, cada instituição fornece um complemento ao diploma à cada um dos estudantes diplomados.

5. **Funcionamento**

5.1. *Estrutura da coordenação*

Cada parte designará um responsável pelo intercâmbio, os coordenadores do acordo. Eles se reunirão ao menos uma vez por ano com o objetivo de:

- Acompanhar o bom desenvolvimento do intercâmbio;
- Organizar as reuniões necessárias para o bom funcionamento do programa;
- Realizar entrevistas e selecionar os estudantes;
- Promover os intercâmbios;
- Compartilhar os documentos necessários (Plano de Estudos, Histórico Escolar);
- Avaliar quantitativamente os intercâmbios;
- Fiscalizar a atualização dos acordos particulares e de seus anexos.

6. **Direitos e obrigações dos estudantes**

Definida a seleção, será indicado aos estudantes da UFES o campus Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers onde ele desenvolverá seu Plano de Estudos.

Será também indicado aos estudantes, em tempo hábil e antes de sua chegada no país de acolhimento, os procedimentos para a inscrição.

Durante o programa de duplo diploma, os estudantes devem estar matriculados na instituição de acolhimento e na de origem. Eles se beneficiarão dos mesmos direitos e privilégios que os outros estudantes.

6.2. *Obrigações dos estudantes*

Os estudantes selecionados no programa de duplo diploma quitam as taxas de inscrição no

continuar dans ce programme (dans les conditions prévues par le Règlement pédagogique de celui-ci). En cas d'exclusion, l'étudiant doit retourner dans son établissement d'origine (dans les conditions prévues par le Règlement pédagogique de celui-ci) afin d'obtenir seulement son diplôme.

Toute prolongation par rapport au contrat d'études initialement prévu, y compris pour une revalidation, doit donner lieu à un nouveau contrat d'études à valider par les trois parties.

4.3. *Supplément au diplôme*

Dans la mesure du possible, chaque établissement délivre un Supplément au diplôme à chacun de ses étudiants diplômés.

5. **Fonctionnement**

5.1. *Structure de coordination*

Chaque partie désignera un responsable de l'échange. Ces deux personnes auront comme rôle de:

- Veiller au bon déroulement des échanges;
- Organiser les réunions nécessaires au bon fonctionnement des échanges;
- Réaliser les entretiens et sélectionner les étudiants,
- Effectuer la promotion des échanges;
- Echanger les documents nécessaires (Contrats d'Etudes, relevés de notes);
- Evaluer quantitativement les échanges;
- Veiller à la mise à jour des accords particuliers et de ses annexes.

6. **Droits et obligations des étudiants**

Après la sélection des étudiants à l'UFES, il sera indiqué le campus de l'Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers où il/elle va effectuer le Contrat d'Études.

Chaque établissement indiquera aux étudiants, en temps utile et avant leur arrivée dans le pays d'accueil, les procédures d'inscription.

Pour la durée du programme de double diplôme, les étudiants devront être inscrits à la fois dans l'établissement d'accueil et celui d'origine. Ils bénéficieront des mêmes droits et privilèges que les autres étudiants.

6.2. *Obligations des étudiants*

Les étudiants français et brésiliens engagés dans le programme de double diplôme s'acquittent des droits d'inscription dans leur établissement d'origine. Le

estabelecimento de origem, caso haja. Se houver taxas suplementares a serem pagas à instituição de acolhimento, seu montante será indicado antes do começo das aulas.

Antes de partirem, os estudantes devem se assegurar da posse de recursos para responder aos gastos de estadia e de formação.

Os estudantes devem respeitar os regulamentos internos e pedagógicos das instituições para obtenção dos diplomas de graduação.

Eles deverão respeitar os contratos de estudos assinados com o objetivo de obter os dois diplomas.

Os estudantes devem obter os documentos exigidos pela imigração do governo do país de destino.

Os estudantes devem contratar obrigatoriamente um seguro individual de saúde, acidente, risco civil e repatriamento.

7. Duração

O presente acordo entra em vigor a partir de sua assinatura por uma duração de cinco anos. A renovação é possível, mediando o acordo das duas partes.

O presente acordo pode ser renunciado a qualquer momento por uma das partes sob a condição de um aviso prévio enviado, pelo menos, seis meses antes da rescisão efetiva, mas sem causar prejuízo às ações comuns em andamento.

Em todo caso, os professores e estudantes engajados no programa em curso conservam seus direitos previstos pelo presente acordo.

8. Modificação

As partes podem propor modificações ao presente acordo após a assinatura de um protocolo de modificação pelos respectivos representantes.

As mudanças relativas a cada um dos artigos precitados devem portar referência ao presente acordo.

9. Litígios

Todo litígio ou divergência ligado à interpretação ou à execução do acordo, que não possa ser tratado por um acordo amigável, num prazo de 3 (três) meses, será levado à órgão jurídico competente.

montant des frais supplémentaires à payer à l'université d'accueil leur sera indiqué.

Avant le départ, les étudiants doivent s'assurer d'avoir les capacités à subvenir aux frais de séjour et de scolarité.

Les étudiants doivent respecter les règlements intérieurs des institutions ainsi que le règlement des études pour l'obtention du diplôme.

Ils devront respecter les contrats d'études signés en vue de l'obtention des deux diplômes.

Les étudiants devront obtenir les documents d'immigration exigés par le gouvernement du pays d'accueil.

Les étudiants doivent contracter obligatoirement un contrat d'assurance individuelle maladie, accident, risque civil et rapatriement.

7. Durée

Le présent accord entre en vigueur dès signature de la convention pour une durée de cinq ans. Le renouvellement est possible, moyennant l'accord des deux parties.

Le présent accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des parties sous réserve d'un préavis envoyé au moins six mois avant la prise d'effet de la résiliation, mais sans toutefois porter préjudice aux actions communes en cours.

Dans tous les cas, les professeurs et les élèves engagés dans des actions en cours conservent les droits prévus par le présent accord.

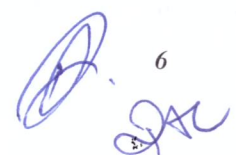
8. Modification

Les parties peuvent apporter des modifications au présent accord particulier, après signature d'un protocole de modification par leurs représentants respectifs.

Les avenants relatifs à chacun des articles précités devront explicitement faire référence au présent accord.

9. Litiges

Tout litige ou divergence, liés à l'interprétation ou à l'exécution de la présente convention qui n'auraient pu faire l'objet d'un règlement amiable, dans un délai de trois mois, sera porté devant la juridiction compétente.



6

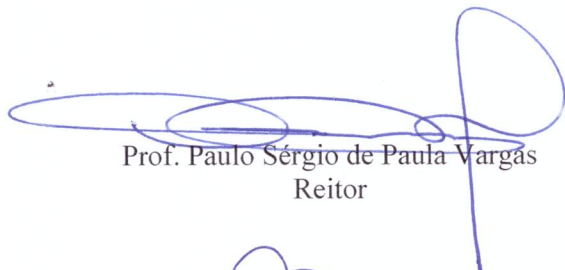
10. Lista de anexos

- Anexo I: Tabelas dos percursos de formação de um estudante da Arts et Métiers em programa de duplo diploma com a UFES e de um estudante da UFES em programa de duplo diploma com a Arts et Métiers, expressos em semestres.
- Anexo II: Programa pedagógico a ser seguido pelos estudantes da UFES em cada semestre cursado na Arts et Métiers.
- Anexo III: Programa pedagógico a ser seguido pelos estudantes da Arts et Métiers em cada semestre cursado na UFES.
- Anexo IV: Modelo de Plano de Estudos.

Esse acordo foi feito em 3 vias.

Pela Universidade Federal do Espírito Santo,

Vitória,de..... de _____.



Prof. Paulo Sérgio de Paula Vargas
Reitor



Patrícia Alçântara Cardoso
Secretária de Relações Internacionais

10. Liste des annexes

- Annexe I: Tableau du parcours-type d'un élève d'Arts et Métiers au programme de double diplôme avec l'UFES et d'un élève de l'UFES au programme de double diplôme avec d'Arts et Métiers, exprimés en semestres.
- Annexe II: Programme pédagogique à suivre par les étudiants de l'UFES pour chacun des semestres se déroulant à Arts et Métiers.
- Annexe III: Programme pédagogique à suivre suivant la formation choisie par les étudiants d'Arts et Métiers pour chacun des semestres se déroulant à l'UFES.

- Annexe IV: Modèle de contrat d'études.

Fait en 3 exemplaires.

Pour l'Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers,

Paris, le 20.10.2020

Prof. Laurent Champany
Directeur Général
Pour le Directeur général
et par délégation
Le Directeur général adjoint
en charge des Formations



Xavier KESTELYN

